



Κυριακάτικο δελτίο

16 Ὀκτωβρίου 2022

Μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος
Λογγίνου τοῦ ἑκατοντάρχου καὶ
τῶν θεοφόρων πατέρων τῆς ἐν
Νικαῖα ζ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου



Bulletin du dimanche

16 octobre 2022

Mémoire du saint Longin le
Centurion, martyr et des saints
Pères du septième concile
œcuménique de Nicée

Ζ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ' 1-10)

7^{ème} Evangile des Matines (Jn XX, 1-10)

Ἐξαποστειλάριον τῶν Πατέρων

Exapostilaire des Pères

Πατέρες οὐρανόφρονες, οἱ Συνόδῳ ἐβδόμῃ, συναθροισθέντες
δέησιν, ἐκτενῆ τῇ Τριάδι, προσάξατε τοῦ ἴσθῆναι, ἐκ πάσης
αἰρέσεως, καὶ κρίσεως αἰωνίου, Βασιλείας τε τυχεῖν, οὐρανῶν
τοὺς τὴν ὑμῶν, σύναξιν θείαν ὑμνοῦντας.

Pères aux-célestes-pensées que le septième Concile a réunis,
adressez une fervente prière à la sainte Trinité, pour que soient
sauvés de toute hérésie et de l'éternel jugement et qu'obtiennent le
royaume des cieux les fidèles qui célèbrent votre fête sacrée.

Στιχηρά τῶν Πατέρων

Stichère des Pères

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θεῷ
Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον, καὶ σεπτὸν
Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ
σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον
ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν
Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ
πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

Réunissant tout leur savoir spirituel, sous la conduite de l'Esprit,
les Pères saints rédigeaient divinement le bienheureux symbole de
foi dans lequel ils proclamèrent très clairement le Verbe coéternel
au Père qui l'engendra et consubstantiel, en toute vérité, suivant
l'enseignement des Apôtres divins.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν
ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps
très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en
donnant au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie,
les puissances célestes te clamaient : Gloire à ta
résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton
dessein de salut, toi le seul Ami des hommes.

Ἀπολυτίκιον τῶν Πατέρων

Tropaire des Pères

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστήρας
ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν
πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντα ἡμᾶς ὀδηγήσας·
πολυεύσπλαγγνε, δόξα σοι.

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, toi qui
as établi nos Pères pour éclairer la terre ; et par eux, Tu nous
as tous guidés vers la vraie foi. Ô Très miséricordieux, gloire
à toi.

Κοντάκιον

Kondakion

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς,
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν
πιστῶς κραυγαζόντων σοι Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν
τιμώντων σε.

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance
devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs,
mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te
clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empresse
dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui
t'honorent.

Ἀπόστολος Τιτ (γ' 8-15)

Epître Tit (III, 8-15)

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων
βούλομαι σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν
ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά
ἐστὶν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ

Tite, mon enfant, cette parole est certaine, et je veux que tu
affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu
s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est
bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les

ζητήσεις και γενεαλογίας και ἔριν και μάχας νομικὰς περιϊστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς και μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν και δευτέραν νοθεσίαν παραιτοῦ, εἰδῶς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος και ἄμαρτάνει, ὦν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν και Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ και οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκάν (ἡ' 5-15)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. και ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, και κατεπατήθη, και τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· και ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, και φυρὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· και ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, και συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. και ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, και φυρὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆς; ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι και ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολὴ· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος και αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, και οὔτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι και ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὔτοι εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, και ὑπὸ μεριμνῶν και πλούτου και ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται και οὐ τελεσφοροῦσι. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὔτοι εἰσὶν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ και ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι και καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines. Eloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pêche, en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver. Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque. Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!

Evangile Lc (VIII 5-15)

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole : « Un semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin : elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Une autre partie tomba sur le roc : quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité. Une autre partie tomba au milieu des épines : les épines crûrent avec elle, et l'étouffèrent. Une autre partie tomba dans la bonne terre : quand elle fut levée, elle donna du fruit au centuple. » Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix : « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende ! » Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. Il répondit : « Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. Voici ce que signifie cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent ; puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole, de peur qu'ils ne croient et soient sauvés. Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et ils succombent au moment de la tentation. Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, s'en vont, et la laissent étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité. Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent, et portent du fruit avec persévérance. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr